



BRANCH 27, NEW CASTLE

By Dolores Both

Jingle bells, jingle bells, Santa Claus is coming to town! Branch 27 ladies celebrated Christmas at the Crane Room on Thursday, December 3. We enjoyed a delicious meal and much merriment visiting with each other. Judith Both graced our celebration with a reading of her annual Christmas gift to all, her original Christmas poem "Be at Peace This Christmas." Jane Fishovitz won Frosty the Snowman, the door prize of the night.

Meetings for January and February will not be held due to the very real possibility of bad weather making it difficult for the ladies to attend. Our next meeting will be at the club March 3 at our new time 3:00 pm. Mark your calendar for this new change; we'll have some nice appetizers for after the meeting to tide us over till supper time. That's the third month, third day, third hour!

Wishing ATS Board of Directors, all branches, families and friends a Merry Christmas and Happy New Year!

BRANCH 26, MERRILLVILLE

By Helen Brooks

The members of Branch 26 would like to wish all a Merry Christmas and a healthy Happy New Year. May God bless and bring peace on Earth.

We gathered together on December 6th to celebrate Christmas. A delicious dinner was served, and we sang many Christmas carols and enjoyed the evening. I would like to thank the committee for the extra effort that was put forth to make the hall so festive. A free will offering was collected for our local food pantry.

I'll close for now. Until we meet again.

Be At Peace This Christmas

Hear ye, hear ye all mankind;
Please give me your attention.
This Christmas I've a tale to tell of sin
and of redemption.
Long ago, just like today,
man's life was lived in sin;
It seemed as though all was lost
and the Devil was sure to win.
But God so loved those on earth, He
made a plan for their rebirth.
He sent His Son as man to live;
To suffer and His life to give.
For many years repentance He
preached;
And many sinful humans He reached.
But to save mankind Christ had to die;
And in a tomb He had to lie.
His earthly mission at last completed;
By God above He was joyfully greeted.
This Christmas time please be at peace;
For Christ did die for our release.
If you believe in what Christ taught;
That with His death
your soul was bought.
Heaven awaits when earthly life is done;
A beautiful existence with God's own
Son.

An original poem
by Judith E. Both 2015
Branch 27, New Castle

PRESIDENT'S MESSAGE

By Thomas J. Manning
ATS Nat'l President



In the previous issue of the *Volksblatt*, I reported that the ATS held a Deputy Seminar on November 14th at the Home Office. I neglected to mention that the seminar was conducted by 1st Vice-President, Robert Cunningham, who did an excellent job. 2nd Vice-President, Joan Miller-Malue, prepared a video explaining the duties and purpose of being a Deputy. The video was very informative and well done. We thank both of them for their extra time and effort instructing the Branch Deputies. Both Rob and Joan emphasized the importance of selling ATS Life Insurance policies. The selling of Life Insurance, as you know, was the basis for starting our fraternal organization in 1902. Please help our Deputies continue to sell our insurance policies.

By the time you read this article, Christmas Day might have passed. There is still time during the holiday season to be thoughtful of the less fortunate individuals who are disabled, unemployed, or homeless and who do not have much to be thankful for. We can help by making a monetary gift to our favorite charity, volunteering at a food bank or soup kitchen, or visiting a friend or relative who is alone or residing in a nursing home. I am sure that any one of these acts would be appreciated.

I thought you might enjoy this story about Santa's reindeer being female, and here is the proof. According to the Alaska Department of Fish and Game, both male and female reindeer grow antlers in the summer. Male reindeer lose their antlers at the beginning of Winter, usually late November to mid December. Female reindeer retain their antlers until they give birth in the Spring. That means that every one of Santa's reindeer from Rudolph to Blitzen, had to be females. We should have known! Only women would be able to drag a fat man in a red suit all around the world in one night, and not get lost.

Liz and I wish all the members of the ATS and their families frohe und selige Weihnachten und ein glückliches neues Jahr!

Take care until next time and may God bless the members of the ATS.

Give Your Children A Gift That Will Last A Lifetime

Why not give a gift that will grow in value and last a lifetime? Consider purchasing life insurance or an annuity from the ATS.

Contact your local ATS Deputy or the ATS Home office for detailed information on our insurance plans and annuity plan.

ATS SAXON RELIEF FUND



We petition our Saxon fraternal community - members, branches, affiliate organizations, and friends to continue to support our Saxon Relief Program.

The need is still great and we ask our members and friends to continue to support our Saxon Relief Fund program with generous contributions.

Please send your contributions to our ATS office, 5393 Pearl Road, Cleveland, Ohio 44129. Write checks payable to the "ATS SAXON RELIEF FUND". Thank you for your help!

Help us help



Secretaries and reporters please note:

Due to the Christmas Holiday the deadline for the next issue has been moved up to TUESDAY, DECEMBER 22.

Have a Merry Christmas!

TIMELY - DO NOT DELAY
MAILED WEDNESDAY, December 16, 2015

Attention Postmaster: Send all Changes of Address to:
The Alliance of Transylvanian Saxons
5393 Pearl Road Cleveland, OH 44129-1597



Frohe Weihnachten!

BRANCH 30, YOUNGSTOWN
By Tom Fizet

Saxon News from the West

From Dorothy and I we wish our friends and all members of the ATS and Branches 22 and 30 Youngstown and all Branches of the ATS a Merry Christmas, good health and a Happy and Joyous New Year in 2016.

Do read the December Saxon News. The Dining Room will be closed on Mondays, the Bar only will be open, Hot Snacks will be available at the Bar. All You Can Eat Pasta Night has moved to Thursday Night, Wings, and Tacos will also be available on Thursday.

Join your friends for Bar Bingo on Tuesday, a great menu is also available. Sunday Bingo - bring a friend, Queen of Hearts (separate from Thursday's game), Early Dinner last Sunday of the Month. "Thank You" to all who have attended Bingo and all the volunteers. We still need "more volunteers" for Sunday.

New bar chips are coming January 1, 2016 (old chips will be void), Please spend your bar chips by December 31, 2015.

The Youngstown Saxon Pork and Kraut Dinner, will be January 17, 2016 serving from 11:30 am - 2:30 pm Includes dessert, coffee and/or pop. Take-outs available. ADULTS: \$9.50, Kids 12 & UNDER: \$5.00. Cash only, open to the public.

New Years' Eve Party. Put on your best bib & tucker. The "Guys Without Ties" will pep up the night. Doors open at 7 PM, Dinner at 7:30. The band

will start at 8:30 PM. Includes breakfast buffet & champagne toast. BYOB-beer, pop, mixers, coffee, tea, & favors are included. Cost is \$ 50.00 per person. Call for tickets, Barry Garhammer 330-788-4274 or Saxon office at 330-792-7973. Start the New Year right.

The Bar will close at 4 PM on December 24, 2015, and the club will be closed for Christmas Day, Friday, December 25, 2015. Relax and enjoy the day and your family. Both Branches will meet at 2 PM, on January 10, 2016.

Patronize the businesses that have ads in the Local Saxon News.

Have you thought of what to do for your children, grandchildren, or others? Let them benefit from the fraternal programs of the ATS, and be a part of the ATS history. Consider an Annuity or an Insurance Policy. They have additional benefits especially for younger members. They can apply for one of many scholarships. Contact Roger Fotiuk, your fraternal Deputy.

A reminder, don't forget dues for 2016, to be sent to Don Hoelzel or the Saxon Club, Meridian Rd. Thanks to those that have contributed to the club in 2015, the programs and the facilities are always improving. Thanksto your officers and volunteers and committees and employees. Give them a "High Five" when you see them.

So Goes The News.

**YOUNGSTOWN
CONCORDIA CHORUS
- Emeritus -
By Flora Pamer**

About two years ago a small group of us met to finally and officially, with a very heavy heart, declare the Concordia Chorus closed and disbanded after at least 60 years of very active participation in the Youngstown Saxon community.

We said goodbye to each other and walked away, but carried with us the memories of so many happy occasions. The many wonderful concert evenings, the glorious music that our maestro Erwin Bendel always managed to blend together, the sold out evenings and standing ovations, our festive Christmas parties; yes, these memorable riches will always be with us. But still, most of us lost track of each other. That has changed now since Kay Monroe and Barbara Wertz took the initiative and brought some of us together in a first reunion. Attending were Marie Bokesch, Lou Schenker, Ruth Schenker, Kay Monroe, Ed Monroe, Dottie Weitzman, Margaret Lorimer, Barbara Wertz, Bob Dahman, Darlene Nischwitz and Flora Pamer.

After meeting and greeting each other we were eager to hear how we were getting along in this big, wide world. Of course time does not stand still for any one. In every one's life there are changes and ups and downs, but we were happy to share in all the news we heard and especially all the happy news.

Barbara, with a big, happy grin, told us that she sold her house within two weeks, and that she was going to move into a condo. Congratulations! Margaret and Dottie are still singing. Margaret joined the Chris Harper Chorus and Dottie is with a Girard Chorus. That is just great! Marie is still going swimming three days a week! Kay and Ed still travel the country and Kay really enjoys her retirement. Lou and Ruth looked fit and happy, and Lou was happy to report that he feels very good after a recent back operation and he seemed to have enjoyed a good conversation with Bob Dahman. Flora still spends extra time with the SCORE and TORCH organizations. Darlene looks as beautiful as ever and on her insistence we sang "Du, Du liegst mir im Herzen, Du, Du liegst mir im Sinn..." which she directed.

After several hours of sharing, laughing, talking and reminiscing we came to the conclusion that we should start meeting perhaps on a monthly basis and that we might reach additional former singers.

In closing, I would like to thank Kay and Barbara again for bringing us together. It was fun. To everyone a Happy Holiday Season and God's Blessing!

**The easiest way to
find something lost is
to buy a replacement.**



"Hold on...I seem to be breaking up."

**YOUNGSTOWN
SAXON CLUB
PORK-KRAUT DINNER**
January 17, 2016
11:30 a.m. to 2:30 p.m.
\$9.50
Children \$5.00
includes coffee/tea/pop
and dessert
OPEN TO THE PUBLIC!

Alliance of Transylvanian Saxons
Home Office: 5393 Pearl Rd., Cleveland, Ohio 44129
Telephone: (440) 842-8442
E-mail: office@atsaxons.com Website: www.atsaxons.com

President - National Board of Directors

Thomas J. Manning Br. 2 (814) 864-6072
1027 West 30th St., Erie, PA 16508

First Vice President -

Robert B. Cunningham III Br. 1 (216) 398-7520
9005 Memphis Villas Blvd., Brooklyn, OH 44144-2426

Second Vice President -

Joan Miller-Malue Br. 4 (216) 251-6036
17105 Hilliard Rd., Lakewood, OH 44107

Third Vice President -

John Boehm, Jr. Br. 30 (330) 821-5572
2416 Queensbury Rd. NE, Alliance, OH 44601

Secretary-

Monica M. Weber Br. 4 (440) 356-5936
19625 Riverwood Ave, Rocky River, OH 44116

Treasurer-

Denise Aeling Crawford Br. 8 (330) 821-5125
15970 Cenfield St. Alliance, OH 44601

Trustees-

Peter Karsti, II Br. 30 (330) 792-2281
4619 Canfield Rd., Canfield, OH 44406

Jacob F. Spor Br. 25 (724) 657-3773
2940 Plank Rd., New Castle PA 16105

Barbara Spack Br 18 (330) 337-7487
1389 Brookview Dr., Salem OH 44460

Hanz G. Hermann Br. 1 (440) 892-0436
29076 Fall River Dr., Westlake OH 44145

Randall Floyd Br. 26 (219) 798-6908
1806 E 73rd Ave, Merrillville IN 46410

Chief Medical Examiner-

Dr. David E. Schuller Br. 33 Cleveland

National Committee Appointees-

Helen E. Aeling Br. 8 Alliance (330) 862-2563

Ingrid Weihs-Ferguson Br. 37 Detroit (586) 264-6136

Brianna Mueller Br. 10 Columbus (614) 834-1060

The Saxon News Volksblatt (ISSN 0894-1165), the official publication of the Alliance of Transylvanian Saxons, 5393 Pearl Road, Cleveland, Ohio 44129-1597, is published Bi-weekly.

Annual Subscription rate for non-ATS members
USA - \$15; Canada and Europe -\$50

Managing Editors HB Laser Communications,
PO Box 45198, Westlake, Ohio 44145.

"Periodicals Postage Paid" at Cleveland, Ohio.
Postmaster: Send address changes to the Saxon News
Volksblatt, 5393 Pearl Road, Cleveland, Ohio 44129-1597

SECRETARIES TAKE NOTICE:

**THE DEADLINE DATE FOR ARTICLES
IS WEDNESDAY - 12 NOON.**

You may either

**MAIL: PO BOX 45198,
Westlake, OH 44145**

FAX: (440) 399-9339

E-MAIL: saxonvolksblatt@aol.com

Articles e-mailed will receive an e-mailed confirmation by Noon Thursday. If you did not receive a confirmation, please give us a call.

DEADLINE DATES FOR ARTICLES:

DEADLINE	ISSUE
****TUESDAY, DECEMBER 22, 2015	FRIDAY, JANUARY 1, 2016
****PLEASE NOTE DEADLINE CHANGE DUE TO CHRISTMAS HOLIDAY	
WEDNESDAY, JANUARY 6, 2015	FRIDAY, JANUARY 15, 2016
WEDNESDAY, JANUARY 20, 2016	FRIDAY, JANUARY 29, 2016

Please have your articles in by 12 Noon.

Did you miss the deadline?

Have you emailed your article past 12 noon?

Please call Hanz or Barb Hermann at (440) 892-0436.



Holiday Musical Fun

The following list is a collection of traditional songs from the holiday season. But they have been changed just a bit! How many do you recognize?

1. My Sole Desire for the Yuletide Season is Receipt of a Pair of Central Incisors
2. From Dark 'til Dawn, Soundless and Sanctimonious
3. Celestial Messengers from Splendid Empires
4. The Antlered Quadruped with the Cerise Proboscis
5. The Event Occurred One Minute After 11:59 pm With Visibility Unlimited
6. Ornament the Enclosure with Large Sprigs of a Berry-bearing Evergreen
7. Personal Hallucinations of an Alabaster December 25th
8. Anticipation of this Noel's Mementoes: Nil
9. Clapper Inverted Cups, Amalgamated
10. Testimony of Witness to Maternal Parent's Infidelity with Kris Kringle
11. In A Distant Bovine Dine
12. Universal Elation
13. O, Miniature Nazarene Village
14. The Approach of the Holiday Commemorating the Birth of Christ is Becoming Evident
15. Susanna, the Frigid Drip, Draws Nigh
16. May Jehovah Grant Unto Your Hilarious Males, Retirement
17. Those of You Who Are True, Come Here
18. The Original Natal Day
19. During the Dark Hours When Herdsmen Attended Their Charges
20. The Horned Ruminants Do a Slated Hesitation

Answers

1. All I Want for Christmas is My Two Front Teeth 2. Silver Bells 10. I Saw Mommy Kissing Santa Claus 11. Away in a Manger 12. Joy to the World 13. O, Little Town of Bethlehem 14. It's Beginning to Look a Lot Like Christmas 15. Here Comes Suzy Snowflake 16. God Rest Ye Merry Gentlemen 17. O Come All Ye Faithful 18. The First Noel 19. White Shepherds Watched Their Flocks by Night 20. Up on the Housetop Reindeer Pause



2015 HOLIDAY GIFT IDEAS

Looking for a unique way to pass on a bit of your Saxon heritage to someone on your Christmas list? Why not check out the exclusive items offered for sale at the ATS Home Office. Prices are very affordable and these items won't be found at your local department or book stores, thereby eliminating the possibility of duplicate gift-giving. See below for list of available gifts:


<u>Saxons Through Seventeen Centuries</u> by Rev. John Friezel	\$15.00	Desktop Flag Set (American and Saxon)	\$ 7.00
<u>Fleeing to the Friendly Enemy</u> by Barbara Oehler Weber	14.00	Desktop Flag Set (American & Saxon, plus choice of Canadian or German)	9.00
<u>Flucht aus Siebenbürgen</u> (German Text) by Marika Göcig/Maria Schneider	20.00	ATS Baseball Cap (Blue with red embroidered ATS emblem)	10.00
<u>Ant People</u> (Children's book) by Anne Junesch	10.00	DVD "Leaving Transylvania" Producer/Director: Dieter Auner	20.00
<u>Saxon Cookbook</u> (Third Edition) CD Musikalische Reise	12.00	Saxon Apron	15.00
<u>Siebenbürger Sachsen in aller Welt</u>	12.00	Black T-Shirt with Saxon Wappen	20.00
		Navy Sweatshirt with ATS Logo	25.00

Holiday Order Form

Name _____

Address _____ Email _____

City/State/ZipCode _____ Telephone (____) _____

	How Many	Price		How Many	Price
<u>Saxons Through 17 Centuries</u>	_____	_____	Desktop Flag Set (2 flags)	_____	_____
<u>Fleeing to the Friendly Enemy</u>	_____	_____	Desktop Flag Set (3 flags) Indicate 3rd flag choice: <input type="checkbox"/> German <input type="checkbox"/> Canadian	_____	_____
<u>Flucht aus Siebenbürgen</u>	_____	_____	Baseball Cap	_____	_____
DVD "Leaving Transylvania"	_____	_____	Saxon Tee-Shirt (Black only/Size - See _____)	_____	_____
<u>Ant People</u>	_____	_____		Med _____	_____
<u>Saxon Cookbook</u>	_____	_____		Large _____	_____
<u>Navy Sweatshirt</u> Size - Small _____	_____	_____		X-Large _____	_____
				XX-Large _____	_____

(All prices listed include postage and handling) TOTAL AMOUNT ENCLOSED \$ _____

Send check or money order to: **ATS Home Office: 5353 Pearl Road, Cleveland, Ohio 44129-1597**
(Make check payable to the Alliance of Transylvanian Saxons)

BRANCH 4, CLEVELAND By Joan Miller-Malue

It was so enjoyable to see our Junior Members from Cleveland East, Cleveland West and Lorain at the Children's Christmas Party. Every time we have a holiday party, we are just amazed how the kids are growing. We want to thank our young members who participated in the program by either singing or playing an instrument: Andreas and Vala Schobel; Jennifer Zayac; Olivia Greger; Annabelle and Dean Kloos. They all performed beautifully. After the children performances the group was entertained by Amazing Bob the Magician followed by a visit from Santa Claus who brought a gift for each child. We want to thank our Elves, Chloe and Grace Zgola who helped set-up for the party and assisted Santa.

We are grateful to everyone who had helped decorate the hall and helped during the party.

Each year Branch 4 assists with the Community Corner Hunger and Family Center's Christmas Gift Program. This center is a part of the West Side Ecumenical Ministry. We want to thank our members who donated toys, sporting equipment, nail polish kits and teen jewelry. We donated a total of 92 gifts for this special program. We thank our members who contributed, and can feel good that they will have brought joy to some child's Christmas morning. Thank you for your generosity.

We want to thank the Eintracht-Saxonia Sachsenchor members and their helpers for the hard work and long hours to have

their Annual Sausage Sale. We know that many of them were exhausted after that very long day. But we just want you to know that we are grateful for your great efforts in providing us with the delicious homemade Wurst!

The Sachsenheim will host a Schnitzelfest on Sunday, January 3 serving from 1:00 pm - 4 pm. Choices will be Wiener Schnitzel at \$12.95; Pork Schnitzel at \$9.95 or Chicken Schnitzel at \$8.95. You will have a choice of two sides: German potato salad, mashed potatoes, potato pancakes, mixed vegetables, cabbage and noodles, sauerkraut, red cabbage and other sides. Everything sounds yummy!! If you want the Wiener Schnitzel please make sure you make reservations by calling the Sachsenheim at (216) 651-0888. Come watch the Steelers and Browns Game while enjoying a delicious meal. TVs will be on

in the bar room and a TV will be set up in the Dining Room. Doors open at Noon.

Our next monthly meeting will be held on Monday, January 18, 2015 at 7:00 pm. We look forward to seeing you in the New Year. We will hold our Annual Memorial Service and also have Election of Officers. We hope that more of our members are willing to volunteer their time and talents in 2016.

There is always something that you can do to help out at the Sachsenheim. The Sachsenchor and Cleveland Saxon Dance Group always welcome new members. Why not give it a try in 2016 and see what fun you can have joining a cultural group here at the Sachsenheim.

To our Fraternal Family, the members of Branch 4 wish you love, health and happiness this Christmas and throughout the New Year!

FRATERNAL CALENDAR

NATIONAL EVENTS

May 14 - 15, 2016
 ATS Convention
 Hosted by Br. 19 Salem - Celebrating 125th Anniversary
 June 24 - 26, 2016
 North American Saxon Heimattag
 Hosted by Br. 30 Youngstown

LOCAL EVENTS

December 19, 2015
 NO SALEM BREAKFAST BUFFET
 December 23, 2015
 No Salem Bingo
 December 24, 2015
 Salem Bar Closed
 December 30, 2015
 No Salem Bingo
 December 31, 2015
 Salem Bar Closed
 January 1, 2016
 Youngstown New Years Day Club closed
 January 3, 2016
 Cleveland Sachsenheim Schnitzelfest
 January 9, 2016
 Youngstown Saxon Culture Group Night at the Races
 January 10, 2016
 Youngstown Branch 22/30 meet at 2 PM
 TSBA Bowling - Lorain
 January 14, 2016
 Youngstown Retirees Meet
 January 16, 2016
 Salem Saxon Club Krapfen Sale
 January 17, 2016
 Youngstown Pork Dinner, Ballroom
 February 7, 2016
 Youngstown Super Bowl Party, Lounge
 February 10, 2016
 Youngstown Special Fish dinner, Ballroom
 February 11, 2016
 Youngstown Retirees Meet
 February 12, 2016
 Salem Fish fries begin
 February 13, 2016
 Youngstown Valentine Dinner
 February 14, 2016
 Youngstown Branch 22/30 meet at 2 PM
 TSBA Bowling - Cleveland West
 February 17, 2016
 Youngstown Special Fish Dinner
 February 21, 2016
 Youngstown Pork Dinner, Ballroom
 February 24, 2016
 Youngstown Special Fish Dinner
 March 2, 2016
 Youngstown Special Fish Dinner
 March 9, 2016
 Youngstown Special Fish Dinner
 March 10, 2016
 Youngstown Retirees Meet
 March 12, 2016
 Youngstown Culture Group Sausage sale, tentative



SCHNITZEL FEST

SACHSENHEIM
7001 Denison Ave

Sunday, January 3, 2015
Serving from 1:00—4:00 pm
Doors open at Noon

Wiener Schnitzel \$12.95
 Pork Schnitzel \$ 9.95
 Chicken Schnitzel \$ 8.95

Includes the choice of two sides:
 German potato salad, mashed potatoes,
 Potato pancakes, mixed vegetables, sauer-
 kraut, red cabbage., cabbage & noodles,
 plus more!

Make Reservation at the Bar
 or Call the Sachsenheim
 at (216)651-0888



We remember our Sisters and Brothers who have departed this life in recent days. Our sincere sympathy is extended to the members of the bereaved families.

Henry W. Hartmann
 Age 96
 Died: November 6, 2015
 Branch 25 New Castle PA

Martin Reinert
 Age 97
 Died: November 8, 2015
 Branch 37, Detroit

Ronald C. Pentz
 Age 88
 Died: November 22, 2015
 Branch 30, Youngstown OH

Mildred E. Kelp
 Age 94
 Died: December 1, 2015
 Home Branch, Cleveland OH

Hilda E. Gainor
 Age 93
 Died: December 8, 2015
 Branch 8, Alliance OH

TEAM STANDINGS

AS OF 11-15-15



1. YOUNGSTOWN#2	16	5	7420
2. SALEM#2	14	7	7671
3. NEW CASTLE#1	14	7	7517
4. CLEVELAND EAST#3	14	7	7292
5. CLEVELAND WEST#1	14	7	5024
6. NEW CASTLE#5	12	9	7615
7. CLEVELAND EAST#2	11	10	7475
8. NEW CASTLE#2	10	11	7610
9. NEW CASTLE#3	10	11	7525
10. NEW CASTLE#4	10	11	7514
11. CLEVELAND WEST#2	10	11	7434
12. YOUNGSTOWN#1	10	11	7392
13. LORAIN#2	10	11	7378
14. CLEVELAND EAST#1	9	12	7637
15. ALLIANCE#2	9	12	7388
16. LORAIN#3	8	13	7559
17. ALLIANCE#1	8	13	7367
18. NEW CASTLE#6	7	14	7451
19. SALEM#1	7	14	7397
20. LORAIN#1	7	14	7167

ATTENTION TSBA BOWLERS
Cleveland West and Lorain have switched dates!
January 10 is now at Lorain
and February 14 is now at Cleveland West

Youngstown Saxon Club



In our Main Ballroom Sunday Evenings
 DOORS OPEN @ 5PM ~ BINGO STARTS @ 6:45PM
 \$10, \$15 & \$20 Special Packages • Tear Offs
 Birthday Specials • Pig Number
 We're wheelchair accessible!
 Food Available! Security Inside & Outside!



Salem Saxon Club
 Breakfast Buffet
 for December
 has been cancelled.
 We will start up again
 in April 2016.
 Watch for an announcement!

Salem Saxon Club Krapfen Sale



Saturday, January 16, 2016
 from 10:00 a.m. to 1:00 p.m.
 The deadline for orders is
 Friday, January 8, 2016.
 Price is \$7.00 a dozen.
 Order by calling Marsha Spack
 at (330) 337-0250.
 Orders may be limited
 so order as soon as possible.

Seniors Face Financial Vulnerability

Geriatrics experts report in the Annals of Internal Medicine that treating older patients means doing more than just treating their physical conditions. Doctors can be a first-line defense to help senior citizens from losing their control over their finances.

Age-Associated Financial Vulnerability (AAFV) can result from health-related issues, including dementia, hearing or vision loss, or mental states like fear or loneliness. There could also be some cognitive changes, impacting everyday math skills or reasoning to help prevent senior from becoming victims of financial scams or theft.

Of course, money matters should not be medicalized. But experts recommend discussing these issues if they notice that their patients might need some help. It can be helpful to bring up the issues of assigning a power of attorney for anyone who is worried about money matters. And evidence of money management problems might be an early sign of some cognitive decline. Doctors are encouraged to include assessment of financial vulnerability along with regular comprehensive assessment of falls, mobility, daily living skills, isolation, and other cognitive changes.

CHURCHES



St. Peter's German and Saxon Lutheran Church

11423 Chicago Rd.
Warren, Michigan 48093
(586) 979-3850
stpeters_church@sbcglobal.net
www.stpeterswarren.or

Rev. Waldemar Gies
Pastor
pastorgies@sbcglobal.net

10:00 Bilingual Service

Nursery School
Coffee following service.
Bible Study, Senior Circle,
Sunday School, Church
Choir, Bell Choir

St. John's Lutheran Church
1000 Ford Road
Highland Hts., Ohio
(440) 449-1334

Rev. Roberta Davis-Newhouse
Pastor

9:00 Worship Service



WEDNESDAY NIGHT BINGO

SALEM SAXON CLUB

Benefitting the
Scholarship Fund
Homemade Dinners,
Sandwiches & Snacks
For Information call

330-222-1770



SALEM SAXON
CLUB BAR
IS OPEN
EVERY THURSDAY.
PLEASE CHECK
CALENDAR OF
EVENTS
FOR TIMES.

Ich hol' dir die Sterne vom Himmel...

Irgendwann wollten wir alle das einmal
für jemanden tun, und haben es da
nn im Grau des Alltags einfach vergessen.

Der Himmel ist hoch, die Sterne sind fern,
doch manchmal ist da jemand
der holt dir die Sterne vom Himmel...

Wenn ich mutlos bin, da ist einer der sagt:
Du schaffst es!

Wenn ich traurig bin, da ist einer
der meine Trauer aushalten kann.

Wenn ich hasse, da ist einer
der mir in Liebe begegnet.

Wenn ich verletze, da ist einer
Der sagt: Ich verzeihe dir! —

Jedesmal wenn das geschieht kommt ein
Stück Himmel auf unsere Erde,
ein Stück vom Stern von Bethlehem:

Weihnacht ist nicht fern,
Weihnacht ist nah immer dann wenn
einer da ist und sagt:

„Ich hol' dir die Sterne vom Himmel..
(Verfasser unbekannt)

Da stehen wir nun, unter dem Tannenbaum,
bunte Geschenke, wir glauben es kaum.

Die Freude ist groß, bei Groß und Klein.
Warum kann nicht immer, Weihnachten sein?

Zu sehen, wie Kinderaugen leuchten,
sich derer Eltern, die Augen befeuchten,

weil sie den Kindern eine Freude gemacht,
so das den Kleinen, das ganze Herze lacht.

Schwierig ist es in den heutigen Zeiten,
Kindern eine Freude zu bereiten.

Und doch wird es jedes Jahr Weihnachten, wieder
gelingen,
mit Verständnis, Liebe, Warmherzigkeit und anderen
Dingen.

In diesem Sinne möchte ich sagen, seid alle
glücklich an diesen Tagen

Eingesandt von Regina Mild, Cleveland Br. 4



(Gem)Einsame Weihnacht

von Arnold Kirchner

Ein alter Mann mit weißem Haar,
verbringt Advent auch dieses Jahr
voll Hoffnung auf die Weihnachtszeit
und seine Kinder, die sooo weit.

In seiner stillen, alten Klausen
hofft er auf Trubel dann im Hause.

Erhofft auf Enkel, Tochter, Sohn,
die nun seit vielen Jahren schon
nur selten auf Besuch erscheinen,
um die Familie zu vereinen.

Er hofft auf frohes Kinderlachen,
will selber ihnen Freude machen,
er hofft auf eine Weihnachtstanne,
auf Lichterglanz und Teepunschkanne.

Da kommt ein Brief: „Wir kommen nicht!
Die weite Fahrt -- aus unsrer Sicht -- die lohnt sich nicht.

Doch wünschen wir Dir alles Gute.
Das Hänschen kriegt diesmal die Rute,
weil es so oft die Ruhe stört
und nicht auf unsre Worte hört.“

---Am Heiligabend, so um zwei,
sagt Hans bei Tisch ganz nebenbei:
“Was mag denn wohl der Opa machen?
Der hat doch sicher nichts zum Lachen!
Der wird heut' Abend einsam sein...
Seid Ihr im Alter auch allein?“

Der Vater sieht die Mutter an.
Die nickt ihm zu, steht auf ...und dann...
sagt Vater zu dem kleinen Hans:
“Den Stollen und die Weihnachtsgans
gibt's diesmal, wo der Opa wohnt...
ich meine, daß die Fahrt doch lohnt.“

Der alte Mann mit weißem Haar
hört's draußen klopfen: “Ist das wahr?!
Kann ich mich heute doch noch freu'n
und brauche nicht allein zu sein?“
Der Weihnachtsbaum ist schnell geschmückt
und drunter, aus der Krippe, blickt
am Abend froh das Christuskind:
Es sieht, daß alle glücklich sind.

Bei einer kleinen Weihnachtsfeier im russischen Lagenmit einem Siebenbürgischen Pfarrer wurde dieses Lied dann gesungen:

Weit in Rußland, in Stalino -Makeewka,
steht ein Lager schwer bewacht,
drinnen wohnen deutsche Menschen,
die man aus Siebenbürgen bracht
Und die Herzen dieser Menschen
schlagen traurig, ernst und schwer,
möchten wider in die Heimat,
sehnen sich nach ihr so sehr.

Für sie gibt es nur noch Arbeit,
oft bei eisig kaltem Wind;
so viel Leid ertragen,
weil sie eben Deutsche sind.
wenn einst die Kinder fragen:
„Wo sind unsere Eltern hin?“
Wird man ihnen weinend sagen:
„Mussten auch nach Rußland ziehri“.

(ungekürzter Wortlaut)

Eingesandt von Michael Tischler, Cleveland Br. 1



Christi Geburt. Weihnachtsdarstellung am Marien-Altar der Kirche vom Malmkrog (Malincrav). Der gotische Flügelaltar stammt aus der Zeit um 1495. Das Jesuskind ist von Engeln umgeben, Maria und Josef beten es an, dahinter sind Ochs und Esel zu sehen. Von rechts kommt ein Hirte, der ins Horn bläst, mit seiner Herde von den Bergen, während ihm ein Engel vom Himmel die Geburt verkündet. Foto: Martin Eichler

Christleuchter und Quempassingen: Rückblick auf einen siebenbürgischen Weihnachtsbrauch

Das wichtigste kirchliche Fest war in Siebenbürgen zweifellos nicht Ostern, sondern Weihnachten, zumal in den Landgemeinden. Dies galt besonders für die Schulkinder und Konfirmanden. Wer nie eine Christmette mit Quempassingen unter einem „Lichtert“ miterleben durfte, vermag kaum zu ermessen, welch weihvolle Stimmung im Scheine ungezählter Kerzen über der dichtgedrängten Festgemeinde lag, welch rührende Innigkeit die Wechselgesänge zwischen den fünf Schülergruppen (Porten) und der Gemeinde erwecken konnten.

Die Volkskundlerin Pauline Schullerus fasste dieses „Weihnachtswunder“ im Jahre 1927 in den nüchternen Satz zusammen: „Die Christmette gilt wohl für die schönste Stunde des ganzen Jahres, da bleibt nicht einmal die alte Großmutter zu Hause.“

Es soll betont werden, dass der Quem-pastores-Hymnus stellvertretend für alle anderen Lobgesänge, die am Weihnachtsmorgen in den Dorfkirchen Siebenbürgens erschallten, etwas ausführlicher behandelt wird, gilt er doch als das weitaus älteste Weihnachtslied.

Seine Ursprünge reichen wahrscheinlich bis ins Frühmittelalter zurück. Eine der wenigen schriftlichen Überlieferungen, die sämtlich aus Böhmen stammen, wurde in der Zisterzienserabtei Hohenfurth (heute *Yyssi Brod* an der österreichischen Grenze) entdeckt. Sie konnte beiläufig auf das Jahr 1450 datiert werden und wird in einem Prager Archiv verwahrt.

Im Laufe der Jahrhunderte hat der *Quempas* alle Änderungen der Gottesdienstordnungen, alle Wechsel des Zeitgeistes und gar zeitweilige Verbote überdauert, in Siebenbürgen ganz vereinzelt bis in die achtziger Jahre des 20. Jahrhunderts. Seine Urform setzte sich aus zwei lateinischen Liedern zusammen, dem eigentlichen „*Quem pastores laudavere*“, und dem „*Nunc angelorum gloria*“, mit eigener Melodie.

Die erste Übersetzung ins Deutsche, die aber noch nicht gesungen werden konnte, stammt von Georg Witzel aus Thüringen (1550), mit dem späteren Text „Den die Hirten lobeten sehre“. Es folgten weitere, anderslautende Übertragungen ins Deutsche, auch des *Nunc angelorum*, auf die hier nicht im Einzelnen eingegangen wird.

Der in Havelberg als lutherischer Domherr lebende Matthäus Lüdtké (gen. Ludecus) ließ 1589 in Wittenberg ein Missale drucken, wo zum ersten Mal der schon vorher gebräuchliche deutsche Text des *Quempas* aufschien. Zu jener Zeit begann die Christmette bereits um 4 Uhr früh, wobei vier auf die Ecken der Kirche verteilte Knaben jeweils einen Vers des *Quempas* sangen, worauf der Chor mit dem „*Nunc angelorum*“ antwortete.

Einige Erweiterungen bei den Stimmbesetzungen und Vor-

schläge für eine Neugestaltung der Wechselgesänge kamen von Michael Praetorius, Hofkapellmeister in Wolfenbüttel. Zur Zeit des Pietismus wurde der lateinische Text in einem Gesangbuch weggelassen, weil er, wie es hieß, für die Gemeinde unverständlich und daher schädlich sei.

In einer von König Friedrich Wilhelm I. von Preußen an die Superintendenten erlassenen Weisung von 1739 hieß es u.a.: „So befehlen wir Euch hierdurch allergnädigst, den Tag vor Weihnachten die sämtlichen Kirchen des Nachmittags schließen zu lassen und überall ... scharf zu verbieten, dass so wenig die so genannte Christ-Abend- oder Christ-Nachts-Predigten weiter gehalten noch das *Quem pastores* weiter gesungen, oder andere dergleichen bisher üblich gewesene Alfanzerien (Possenreißereien – der Verf.) mehr getrieben werden.“

Bald nach seiner Thronbesteigung hob Friedrich der Große diese Verfügung seines Vorgängers jedoch wieder auf. Das *Quempassingen* erfuhr hernach eine weite Verbreitung in ganz Mittel- und Teilen von Ostdeutschland. Stammgebiete waren hierbei Schlesien, Brandenburg, Posen, die Lausitz, Sachsen und Pommern.

In Perleberg beim erwähnten Havelberg an der Elbe wurde noch im Jahre 1939 am Weihnachtsmorgen von vier Chören das *Quem pastores* lateinisch und deutsch gesungen. Auch in Bernau bei Berlin und in Genthin (Landkreis Magdeburg) lebten noch Reste dieses Lobgesanges. Aus dem erzgebirgischen *Cranzahl* wird berichtet, dass in einem alten Gesangbuch von 1777 das Weihnachtslied *Quempas* steht. Auch ist in diesem Zusammenhang von einem Adjuvantenchor (!) die Rede.

In Siebenbürgen muss die *Quempassitte* im 18. Jahrhundert noch allgemein bekannt gewesen sein, da der lateinische und deutsche Text im Hermannstädter Gesangbuch von 1774 zu finden war.

Gelegentlich mehrerer Reisen durch das Sachsenland in den Jahren 1927 bis 1929 hat der Schäßburger Sprach- und Volksliedforscher Walther Scheiner u.a. auch Erhebungen zu dem *Quempassingen* durchgeführt. Wie er in einem Fachartikel von 1938 berichtet, hätte

er diesen Christnachtsgesang an mehreren Orten gefunden. Dabei handelt es sich allerdings in den meisten Fällen nur um Spuren davon, weil in der Regel ein neuer deutscher Text nach der *Quempasweise* gesungen wurde. In *Großscheuern* etwa konnten sich ältere Bewohner daran erinnern, dass bis 1870 zum „Lichtert“ der *Quempas* dazugehörte, dann aber durch den Choral „Lobt Gott, ihr Christen“ verdrängt wurde.

In einigen Gemeinden konnte sich das *Puer natus* länger behaupten, so in *Weilau*, *Kastenholz* und in *Alzen*, wo außerdem mit dem *Quempas* und dem *Rorarunt coeli* zur Weihnachtszeit gleich drei lateinische Lieder gesungen wurden.

Aus dem Nösnerland ist vielfach der Weihnachtschoral „Kommt zusammen, Christi Glieder“ überliefert (so aus *Birk* und *Lechnitz*), der zum Teil nach der *Quempas*-Melodie gesungen wurde, woran sich die Gemeinde mit „Lobt Gott, ihr Christen“ anschloss.

Während in *Zendersch*, *Keisd* und *Hammersdorf* das von *Christian F. Gellert* geschaffene Kirchenlied „Dies ist der Tag, den Gott gemacht“ in der Frühkirche erklang, wählte man in *Felmern* und *Draas* hierfür das eher wenig bekannte „Heil uns Christen, Trost und Wonne“.

Laut einer Statistik der Lutherischen Landeskirche Rumänien von 1937 soll das *Quem pastores* noch in *Nadesch*, *Kerz* und *Hamruden* zu hören gewesen sein, in *Hamruden* freilich ohne die deutsche Version.

Zum Vergleich: Im Deutschen Reich verzeichnete man zu diesem Zeitpunkt lediglich in 18 Orten das *Quempassingen* am Weihnachtsmorgen, und davon bloß in fünf Gemeinden zweisprachig! Tatsache ist aber auch, dass durch den Christbaum, ebenso in Deutschland, auch in Siebenbürgen, der Leuchterbrauch an Boden verloren bzw. das Lichtertsingens auf den Heiligen Abend („Christsonnabend“) vorverlegt wurde.

In *Mettersdorf* tauchte der Weihnachtsbaum bereits um das Jahr 1900 auf, zehn Jahre später in *Klein-Bistritz*.

Ähnlich wie das *Quempassingen* war auch der Christleuchter in den mittel- und ostdeutschen Provinzen verbreitet, allerdings unter Bezeichnungen wie Weihnachts- oder Lichterpyramide, oder aber Weihnachtsszepter (in Schlesien), die man im Karpatenbogen nicht kannte. Hier war bekanntlich von *Lichtert* bzw. nösnerisch *Lichtertchi* die Rede. Als Ursprungsform gilt die Lichterkrone, zum Aufhängen an der Stubendecke bestimmt. Sie wurde während der Mette in den Händen gehalten – von daher rührt auch die Redewendung

„einen Lichtert halten“ her.

Typologisch weisen die sächsischen *Lichtert* die größte Ähnlichkeit mit den so genannten *Reifenbäumen* im thüringischen Landkreis *Saalfeld* auf.

So wie die Gestelle der Leuchter differierten, so unterschiedlich konnte auch ihre Ausschmückung in den einzelnen Dörfern sein: Immergrün, Binsenmark, Blasenkirchen, Efeu, Papierblumen und -ketten, Glaskugeln, Engelhaar, bunte Fähnchen, verschiedene Beerenfrüchte oder gar Puffmais.

Da es bis in die fünfziger Jahre des vorigen Jahrhunderts in sehr vielen Landgemeinden noch keinen elektrischen Strom gab, war die Alternative elektrische Kerzen für die Lichtert (gottlob!) nicht gegeben, sodass man vereinzelt Brandverluste in Kauf nehmen musste.

Als Brandverhüter respektive -bekämpfer betätigten sich im übrigen – zumindest in einer Weinlandgemeinde – die Väter der *Lichterthalter*, mitunter auch die Kirchenväter. Was die Anzahl der aufgestellten Christleuchter anlangt, so schwankte diese zwischen zwei (in Kleinstgemeinden) und acht (im 800 Seelen zählenden *Maldorf*). In *Botsch* und *Birk* sollen es je sechs Leuchter gewesen sein. Am häufigsten waren in den sächsischen Dorfkirchen wohl vier Leuchter anzutreffen, von den vier ältesten Konfirmanden „gehalten“. Der fünfte, für die Mädchen vorgesehen, kam erst später dazu. Doch es gab offenbar auch Fälle der umgekehrten „Exklusion“: In *Felmern* und *Deutsch-Weißkirch* sollen sich unter den Lichterten ausschließlich Mädchengruppen versammelt haben.

Die vier plus eins Aufteilung galt beispielsweise in *Deutsch-Kreuz*, *Leblang* und *Rode*. Aus letztgenannter Gemeinde kann aus eigenem Erleben Ende der fünfziger Jahre kurz berichtet werden. In diesem Weindorf war das *Quem pastores* noch zweisprachig zu hören, und das wie vor Zeiten am ersten Christtag in der Frühkirche um 6 Uhr. Das anschließende Lied „Freut euch, ihr lieben Christen“ wurde im Wechsel mit der Gemeinde gesungen. Der Text dieses auch in anderen Gemeinden verbreiteten Liedes entstand um das Jahr 1540, der Verfasser blieb unbekannt.

Den Abschluss des Christmettesingens bildete das von der Mädchengruppe gesungene, tiefreligiöse Empfindsamkeit ausdrückende Lied „Im finstern Erdkreis“. Dessen Text schrieb der Meißner Pastor und Dichter Johann Adolf Schlegel (1721-1793). Die Melodie geht auf das Kirchenlied „Nun freut euch, Christen, insgemein“ zurück.

Nach einer Umfrage des Lan-



Christleuchter aus Rode, der in den 1970er Jahren bei der Jahreshauptversammlung der Nachbarschaft Traun gezeigt wurde.

deskonsistoriums im Jahr 1988 fanden im Sachsenland noch in 40 Gemeinden Leuchterbinden und -singen zu Weihnachten 1987 statt. Jüngere Statistiken sind dem Verfasser nicht bekannt.

Bemerkenswert ist die Tatsache, dass es in deutschen Ländern ein kleines Rückzugsgebiet für den *Quempas* gibt. Südlich von Havelberg liegt *Sandau a.d. Elbe*, ein nur rund 900 Einwohner zählendes Dorf, wo noch vor 40 Jahren diese Weihnachtssitte in der Christmette gepflegt wurde, heutzutage freilich an Heiligabend. Ansonsten hat dieser altertümliche Choral auch in das Repertoire berühmter Knabenchöre, aber auch philharmonischer Gemischtchöre Eingang gefunden, sodass mittlerweile von Hamburg bis Stuttgart, und von Braunschweig bis Münster der *Quempas* auf diese Weise „umgeht“.

In einigen österreichischen Nachbarschaften und deutschen Kreisgruppen gab es schon vor Jahren einige anerkanntswerte Versuche, dieses Brauchtum um den Weihnachtsfestkreis wieder etwas zu beleben. Ob man dabei schon von einem *Redivivus* der *Quempas- und Lichterttradition* sprechen kann?

So schmerzlich es auch sein mag, um das unabänderliche Prinzip, dass viele Bräuche nun einmal an Ort und Zeit ihrer Entstehung gebunden sind, kommt man leider nicht herum. Unter ganz anderen kulturellen, soziologischen und sonstigen Rahmenbedingungen sind dementsprechend neue Konzepte und Ideen gefragt.

Walter Schuller
SBZ Online

25. Dezember 2014



A CHRISTMAS GREETING

*It's a time to send our greetings...
To Those who are far and near...
To wish you the Blessings of the season...
Not just today But throughout the year...
Believe in the magic of the season...
May the Love of God warm your hearts...
May you forever cherish the memory...
And what this season imparts...
It is not the gifts that are wrapped...
And placed under the Christmas Tree...
But the Christmas that lives within our hearts...
That is special to you and me...
For unto us a child was Born...
He is our Savior and King...
It's time we celebrate the day of his Birth...
And the Blessings his Loves does Bring...
May the magic and wonder of the season...
Bring joy and happiness to you...
May it Be a season you will always remember...
And stay with you, your whole Life through.*

Author unknown

With Christmas comes, faith, hope and Love. The Board of Directors and Home Office Staff wish all these things for you and your family during this Christmas Season and throughout the year.

Thomas J. Manning